

Česko-anglický slovníček pojmů používaných na UHK

S náměty na doplnění slovníku se, prosím, obraťte na adresu preklady@uhk.cz.

akademický pracovník	academic staff
akademický rok	academic year
Akademický senát UHK	(UHK) Academic Senate
akreditace	accreditation
antiplagiátorský systém	plagiarism-checking system
Archiv	Archives
autor (duševní vlastnictví)	author
autorské dílo	copyrighted work
bakalářská práce	bachelor's thesis
biotechnologický vynález	biotechnological invention
centralizované rozvojové projekty (MŠMT)	centralized development projects
D1 (základní)	D1 (Primary school)
D2 (vyučen nebo střední)	D2 (Vocational or secondary school)
děkan (i)	Dean (s)
děkanát	Dean's Office
dělníci, pomocní a obslužní zaměstnanci („D“)	labourers, auxiliary or servicing staff (D)
digitální závěrečná práce	digital theses
diplomová práce	master's thesis
disciplinární komise	disciplinary committee Disciplinary Committee of the UHK
disciplinární řád	disciplinary code
dizertační práce	doctoral thesis
dny otevřených dveří	open days
docent	associate professor
docent – jmenování docentem v příslušném nebo příbuzném oboru	associate professor - appointment of an associate professor in a relevant or related field
dohoda o pracovní činnosti	agreement to perform work
dohoda o provedení práce	agreement to complete a job
doktorand	doctoral degree student
doktorské studijní programy	doctoral degree programmes
doktorský studijní program	doctoral degree programme
duševní vlastnictví	intellectual property
ediční rada	Editorial Board

ekonomické oddělení	Finance Office
ekonomické oddělení – všeobecná účtárna	Finance Office – Accounting
ekonomické oddělení – mzdová účtárna	Finance Office – Payroll
ekonomické oddělení – pokladna	Finance Office – Cash Office
etická komise	Ethics Committee
etický kodex	code of ethics
Etický kodex UHK	Code of Ethics of the UHK
Externista	contracted teacher
Fakulta informatiky a managementu UHK	Faculty of Informatics and Management (FIM)
Fakulty	faculties
Filozofická fakulta UHK	Philosophical Faculty (FF)
Galerie T	Gallery T
garant studijního programu	degree programme guarantor
habilitační práce	habilitation (dissertation)/dissertation to qualify for associate professorship appointment
habilitační řízení	appointment procedure for associate professorship/procedures to attain associate professorship
habilitační řízení a řízení ke jmenování profesorem	procedures to attain associate and full professorship/appointment procedure for associate and full professorship
harmonogram akademického roku	academic year schedule
harmonogram ubytování	accommodation schedule
Hodnotící komise duševního vlastnictví UHK	UHK Intellectual Property Evaluation Committee
interní audit	internal audit
investiční oddělení	Investment Department
jednací řád	rules of procedure
jmenovací řízení profesorem	appointment procedure for full professorship
kancelář kolejí	Accommodation Office
kancelář transferu technologií (UHK)	(UHK) Technology Transfer Office
kancléř	Head of the Rector's Office/Chancellor
katedra	department
kolegium děkana	Dean's Board
kolegium rektora	Rector's Board
Komorní sbor UHK	Chamber Orchestra of the UHK
konec akademického roku	end of the academic year
kontrola studia – splnění podmínek pro postup do dalšího roku studia	check of studies - fulfilment of conditions for advancement to the next year of study
kritéria hodnocení vědecké práce	research evaluation criteria
kvalifikace a rekvalifikace	upskilling and reskilling
kvestor	Bursar

lektor	Lecturer
lektor – absolvent magisterského studijního programu v příslušném nebo příbuzném oboru	Lecturer - graduate of a master's degree programme in the relevant or related field
letní prázdniny	summer holidays
letní semestr	summer semester
Mezinárodní poradní komise (MPK)	International Advisory Board (IAB) ¹
mezinárodní rozměr	international dimension
míra úspěšnosti studia	graduation rate
mzda	wage
mzda a náhrada mzdy za svátek	wage and compensatory wage for public holidays
mzda a náhradní volno za práci přesčas	wage and time off for overtime work
mzda při výkonu jiné práce	wage for performance of alternative work
mzda v době tvůrčího volna	wage during sabbatical leave
mzda za práci ve ztíženém pracovním prostředí a za práci v noci	wage for work in arduous working environment and for night work
mzdová kategorie	wage class
mzdová třída	wage level
mzdový tarif	wage tariff
nabyvatel (duševní vlastnictví)	Licensee (intellectual property)
obhajoba (závěrečné práce)	defence (of thesis)
obchodní tajemství (duševní vlastnictví)	trade secret (intellectual property)
objekt společné výuky	Common Education Facility
oblast vzdělávání	field of education
obor	subject-area/branch
odborná erudice	professional expertise
odborný asistent	assistant professor
odborný asistent – absolvent doktorského studijního programu (Dr., Th.D., nebo Ph.D.) nebo nositel	assistant professor - graduate of a doctoral degree programme (Dr., Th.D., or Ph.D.) or holder of the scientific title CSc.
vědecké hodnosti CSc. (pro příslušný nebo příbuzný obor).	(for a relevant or related field)
oddělení informačních technologií	Department of Information Technology Services
oddělení informačních technologií – centrum služeb	Department of Information Technology Services – Service Centre
oddělení kvality	Quality Office
oddělení pro studium a CŽV	Study Affairs and Lifelong Learning Office
oddělení propagace a komunikace	Publicity and Communication Department
oddělení strategie a rozvoje	Strategy and Development Office
oddělení strategických projektů	Strategic Project Office

¹ Do 31.12.2022 bude využíván termín International Advisory Commission

oddělení vědy a transferu znalostí	Science and Knowledge Transfer Office
oddělení veřejných zakázek	Public Procurement Office
oddělení zahraničních vztahů	International Office
odevzdávání závěrečných prací	submission of theses
odměna	remuneration
odstupné	redundancy payment
ochranná známka	trademark
online výuka	online teaching
osobní a mzdové oddělení	Human Resources and Payroll Office
osobní ohodnocení	personal incentive bonus
osobní smluvní mzda	personal contractual wage
patent	patent
Pedagogická fakulta UHK	Faculty of Education (PdF)
písemná závěrečná práce	printed thesis
podatelna a spisovna	Registrar and Registry
podnikový vynález	UHK invention
porada katedry	department meeting
porada vedoucích pracovišť	management meeting
portál pro spolupráci s praxí	portal for cooperation with practice
posudek oponenta	reviewer's report
posudek vedoucího/školitele	supervisor's report
požadovaná kvalifikace	required qualification
požadované minimální vzdělání	required minimum education
pracovní činnosti a mzdové třídy	work activities and wage levels
pracovní pohotovost	on-call duty
pracovní smlouva	employment contract
pravidelné hodnocení	regular evaluation
právní oddělení	Legal Office
prezenční výuka (ve smyslu prezenční vs. kombinovaná)	full-time teaching
profesně zaměřené studijní programy	professionally-oriented study programmes
profesor	professor
profesor – jmenování profesorem v příslušném nebo příbuzném oboru.	professor – appointment of a full professor in a relevant or related field
profil absolventa	degree programme graduate's profile/graduate's profile
program na podporu strategického řízení vysokých škol (PPSŘ) (pro roky 2022-2025)	Programme to Support the Strategic Management of Public Higher Education Institutions (PSSC) (for the Years 2022-2025)
programy (společné studium) realizované ve spolupráci se zahraniční VŠ	double degree programmes (implemented in cooperation with a foreign higher education institution)

pronájem prostor a propagačních ploch	lease of premises and promotional space
prorektor pro strategii a rozvoj	Vice-Rector for Strategy and Development
prorektor pro studium a spolupráci s praxí	Vice-Rector for Student Affairs and Cooperation with Practice
prorektor pro vědu a tvůrčí činnost	Vice-Rector for Science and Creative Activities
prorektor pro zahraniční vztahy	Vice-Rector for International Affairs
průměrný výdělek	average earnings
průmyslové vlastnictví	industrial property
průmyslový vzor	design
předmět	subject
předseda akademického senátu	Academic Senate Chair
příplatek za práci v sobotu a neděli a za směnnost	premium for work on Saturdays and Sundays and for shift work
příplatek za směnnost	premium for shift work
příplatek za výkon funkce	performance of office bonus
přípravné kurzy	preparatory courses
Přírodovědecká fakulta UHK	Faculty of Science (PřF)
původce (duševní vlastnictví)	originator
Rada pro spolupráci s praxí	Council for Cooperation with Practice
Rada pro vnitřní hodnocení UHK	(UHK) Internal Evaluation Board
rámcová smlouva	framework agreement
rektor	Rector
rektorský příkaz	Rector's Order
rigorózní práce	advanced master's theses
rigorózní řízení	advanced master's (rigorosum) procedure
rozhodování o mzdových náležitostech	wage decision-making
rozšiřování výsledků (ve výzkumu)	dissemination
řád pro státní rigorózní zkoušky	advanced master's examination code
řešitel/ka	investigator
řídící akty	managing acts/measures of management
řízení ke jmenování profesorem (profesorské řízení)	procedures to attain full professorships
samosprávné orgány	self-governing bodies
sekretariát rektora	Rector's Office
směrnice děkana	Dean's directive
Smíšený sbor UHK	Mixed Choir of the UHK
smluvní pokuta (ubytování)	contractual penalty (accommodation)
součásti mzdového předpisu	parts of the wage regulation
součásti univerzity	units of the university
splatnost a výplata mzdy	maturity of wage and pay days
společná ustanovení	common provisions
spolupráce s praxí	cooperation with practice

spolupracující podniky a instituce	cooperating companies and institutions
spolupůvodce (duševní vlastnictví)	co-originator (intellectual property)
Správní rada UHK	(UHK) Board of Trustees
srážky z příjmu z pracovněprávního vztahu	income from employment and deductions
statistika/y, vzorové testy	statistics, practice tests
Státní závěrečné zkoušky	final state examinations
statut	Constitution
statutární zástupce	legal representative
stipendium (odměna za výborné výsledky)	scholarship
stipendium (pomoc v nouzi)	bursary
strategické řízení	strategic management
strategický záměr	strategic plan
Strategický záměr Univerzity Hradec Králové 2021+	The Strategic Plan of the University of Hradec Králové for the period from 2021
Strategie internacionalizace Univerzity Hradec Králové 2021+	Strategy for Internationalization of the University of Hradec Králové for the period for the period from 2021
student s pohybovým postižením	motor disabled student
student s poruchou autistického spektra	student with autism spectrum disorder
student s psychickou poruchou, narušenou komunikační schopností nebo s chronickým somatickým onemocněním	student with mental disorder, impaired communication abilities, or chronic somatic disease
student se sluchovým postižením	hearing impaired student
student se specifickou poruchou učení	student with specific learning difficulties
student se specifickými potřebami	student with specific needs
student se zrakovým postižením	visually impaired student
studentské spolky	student associations
studijní neúspěšnost	dropout rate
studijní oddělení	study department
studijní plán	curriculum
studijní program	study programme
studijní programy	study programmes
školitel	supervisor
školní dílo (duševní vlastnictví)	school work
T1 (Střední s maturitní zkouškou)	T1 (Secondary school with school-leaving examination ("maturita"))
T2 (Vysokoškolské získané studium v bakalářském studijním programu, vyšší odborné, výjimečně střední s maturitní zkouškou při výkonu práce s vysokou odborností/samostatností)	T2 (Higher education obtained by studies in a Bachelor's degree programme; college; exceptionally secondary education with school-leaving examination when performing highly professional/ independent work)
T3 (Vysokoškolské získané studium v magisterském studijním programu)	T3 (Higher education obtained by studies in a Master's degree programme)
tajemnice	executive secretary

technickohospodářští a administrativní zaměstnanci	technical and administrative employees (TAE)
technicko-provozní oddělení	Technical and operational unit
transfer znalostí (duševní vlastnictví)	transfer of knowledge
tvůrčí činnost	creative activity
ubytovaný	lodger
ubytovatel	quartermaster
uchazeč se specifickými potřebami	applicant with specific needs
UHK Point	UHK Point
Univerzita Hradec Králové	University of Hradec Králové
Univerzitní knihovna UHK	(UHK) University Library
úřední deska	official notice board
pracovní doba	working hours
užitný vzor	utility model
Vědecká rada UHK	(UHK) Research Board
vědecký tajemník (vědecký tajemník katedry/ústavu)	research coordinator (department/institute research coordinator)
vědecký tým (vědecký tým na katedře/ústavu)	research team (department/institute research team)
vědečtí, výzkumní a vývojoví zaměstnanci UHK	scientists and research and development personnel employed by the UHK
vedoucí katedry	head of the department
veřejné informace	public information
virtuální prohlídka budovy	virtual tour of the building
vnitřní hodnocení kvality	internal quality evaluation
vnitřní předpis	internal regulation
volební řád	election code
vynález	invention
výnos	decree
výnos děkana	Dean's decree
výnos rektora	Rector's decree
výroční zpráva	annual report
výsledky učení	learning outcomes
vysokoškolské koleje	University Halls of Residence
výtvarné umění	fine arts
výuka	classes
výuka za přítomnosti studujících	face-to-face teaching
začátek akademického roku	beginning of the academic year
zaměstnanecké dílo (duševní vlastnictví)	employee's work (intellectual property)
zařazení zaměstnance do mzdové třídy	employee's assignment to wage level

zástupce vedoucí/ho katedry

závěrečná ustanovení

zimní prázdniny

zimní semestr

zkouškové období

zlepšovací návrh

deputy of the head of the department

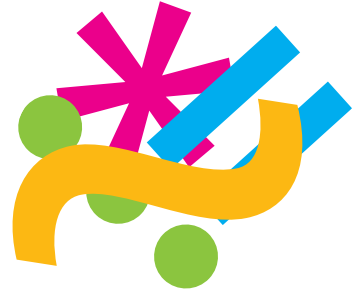
final provisions

winter holidays

winter semester

examination period

improvement proposal





Slovníček pojmů Pedagogické fakulty Univerzity Hradec Králové

Pedagogická fakulta

Akreditační středisko AKRES

Centrum celoživotního vzdělávání

Centrum jazykové přípravy cizinců

Centrum pedagogického výzkumu

Centrum praxí

Fakultní škola

Hudební katedra

Katedra anglického jazyka a literatury

Katedra českého jazyka a literatury

Katedra francouzského jazyka a literatury

Katedra kulturních a náboženských studií

Katedra německého jazyka a literatury

Katedra pedagogiky a psychologie

Katedra ruského jazyka a literatury

Katedra technických předmětů

Katedra techniky

Katedra tělesné výchovy a sportu

Katedra výtvarné kultury a textilní tvorby

Komunikace a PR

koordinátor internacionalizace

Proděkan pro internacionalizaci

Proděkan pro praxe

Proděkan pro rozvoj, CŽV, legislativu a projekty

Proděkan pro studijní záležitosti a akreditace

Proděkan pro vědu, výzkum a umění

Referát internacionalizace

Referát pro vědu a umění

Referát řízení projektů

Ústav primární, preprimární a speciální pedagogiky

Ústav sociálních studií

Oddělení českého jazyka a literatury pro MŠ a ZŠ1

Faculty of Education

Accreditation Centre AKRES

Lifelong Learning Centre

Language Preparation Centre for Foreigners

Educational Research Centre

Practical Training Office

cooperating school (providing student teacher practice)

Music Department

Department of English Language and Literature

Department of Czech Language and Literature

Department of French Language and Literature

Department of Studies in Culture and Religion

Department of German Language and Literature

Department of Pedagogy and Psychology

Department of Russian Language and Literature

Department of Technical Education

Department of Technics

Department of Physical Education and Sports

Department of Art and Textile Studies

Communication and Public Relations

internationalization coordinator

Vice-Dean for Internationalization

Vice-Dean for Practical Training

Vice-Dean for Development, LLL, Legislation and Projects

Vice-Dean for Study Affairs and Accreditation

Vice-Dean for Science, Research and Arts

International Office

Science and Art Office

Project Management Office

Institute of Primary, Pre-Primary and Special Education

Institute of Social Studies

Section of Czech Language and Literature for Pre-Primary Education

Oddělení hudební výchovy pro MŠ a ZŠ1

Section of Music for Pre-Primary and Primary
Education





Slovníček pojmů Fakulty informatiky a managementu Univerzity Hradec Králové

Fakulta informatiky a managementu	Faculty of Informatics and Management
Centrum základního a aplikovaného výzkumu	Basic and Applied Research Centre
FIM UHK v médiích	FIM UHK in media
Institut dalšího vzdělávání	Further Education Institute
Institut moderních a informačních technologií	Institute of Modern Information Technology
Oddělení vědy a výzkumu	Science and Research Office
Proděkan pro rozvoj a zahraniční styky a statutární zástupkyně děkana	Vice-Dean for Development and International Affairs, Dean's legal representative
Proděkan pro studijní záležitosti	Vice-Dean for Study Affairs
Proděkan pro vědu a výzkum	Vice-Dean for Science and Research
Zahraníční oddělení	Foreign Office



Slovníček pojmů Filozofické fakulty Univerzity Hradec Králové

Filozofická fakulta UHK

Archeologie
Archeopark pravěku Všestary
Archivnictví
Archivnictví – historie
Centrum digitálních historických věd
Centrum jazykové přípravy
Centrum pro sociologická studia města a regionu
Centrum regionálních církevních dějin
Centrum služeb
Centrum terénní archeologie
Centrum urbánní historie
Časopis Živá archeologie
Česká sociologická společnost
České, slovenské a československé dějiny 20. století
Digitální historické vědy
Filozofie a společenské vědy
Historické vědy
Historické vědy se specializací
Archivnictví a Historie
Historický ústav
Historie
Historie se zaměřením na vzdělávání
Hradecká studentská sekce České archivní společnosti
Katedra archeologie
Katedra politologie
Katedra pomocných věd historických a archivnictví
Katedra sociologie
Konference Česko-polské pohraničí
koordinátor internacionalizace
koordinátor PR
koordinátor spolupráce s absolventy
koordinátor spolupráce s praxí

Philosophical Faculty

Archaeology
Všestary Prehistoric Archeopark
Archival Studies
Archival Studies-History
Centre for Digital Historical Sciences
Language centre
Centre for the City and Region Sociology Studies
Centre for Regional Ecclesiastical History
Service Centre
Field Archaeology Centre
Centre for Urban History/Urban History Centre
Journal Living Archaeology
Czech Sociological Association
Czech, Slovak and Czechoslovak History of the 20th Century
Digital Historical Sciences
Philosophy and Social Sciences
Historical Sciences
Historical Sciences with a Specialization in History and Archival Studies
Institute of History
History
History Focused on Education
Czech Archive Society, Student Division, Hradec Králové
Department of Archaeology
Department of Political Science
Department of Auxiliary Sciences of History and Archival Studies
Department of Sociology
Czech-Polish Border Area Conference
Internationalization Coordinator
Public Relations Coordinator
Alumni Relations Coordinator
Coordinator of cooperation with practice

Kurz českého jazyka pro cizince	Czech for international students
Oddělení vědy a výzkumu	Science and Research Office
Oddělení zahraničních a vnějších vztahů	International Affairs and Public Relations Office
Počítačová podpora v archivnictví	Computer Support for Archival Studies
Politologický klub UHK	UHK Political Science Club
Politologie	Political Science
Politologie – Africká studia	Political Science – African Studies
Politologie – Latinskoamerická studia	Political Science – Latin American Studies
Pomocné vědy historické a archivnictví	Auxiliary Sciences of History and Archival Studies
Prezentace a ochrana kulturního dědictví	Presentation and Protection of Cultural Heritage
Prezentace historického a kulturního dědictví	Presentation of Historical and Cultural Heritage
Proděkan pro strategii a rozvoj	Vice-Dean for Strategy and Development
Proděkan pro studijní záležitosti a vzdělávací činnost	Vice-Dean for Study Affairs
Proděkan pro vědu a výzkum	Vice-Dean for Science and Research
Proděkan pro zahraniční a vnější vztahy	Vice-Dean for International Affairs and Public Relations Office
Projektové oddělení	Project Office
Sociální politika	Social Policy
Sociální práce	Social Work
Sociální stát	Welfare State
Sociální zabezpečení	Social Security
Sociologie	Sociology
Sociologie obecná a empirická	General and Empirical Sociology
Specializace Sociální práce s osobami se sníženou soběstačností	Specialization Social Work with People with Reduced Independence
Specializace Sociální práce v preventivních službách	Specialization Social Work in Preventive Services
Specializace Sociální práce ve veřejné správě	Specialization Social Work in Public Administration
Společenské vědy se zaměřením na vzdělávání	Social Sciences Focused on Education
Studentský historický klub	History Student Club
Studentský klub ÚSP	Student Club of the Institute of Social Work
Studentský sociologický klub SH1UK	Sociology Student Club SH1UK
Studijní programy, obory, specializace:	programmes of studies/study programmes; subject-areas/branches; study specialisations
Studijní programy, obory, specializace:	programmes of studies/study programmes; subject-areas/branches; study specialisations
Technická podpora humanitních věd	Technical Support for Humanities

Učitelství dějepisu pro ZŠ/SŠ

History Teaching at Secondary Schools (Lower/Upper stage)

Učitelství pro 2. stupeň ZŠ – občanská nauka

Lower Secondary School Teaching - Civics

Učitelství pro 2. stupeň ZŠ – výchova k občanství

Lower Secondary School Teaching - Citizenship Education

Učitelství pro střední školy – základy společenských věd

Upper secondary School Teaching - Fundamentals of Social Science

Ústav sociální práce

Institute of Social Work

Veřejná politika

Public Policy

Východočeské listy historické

East Bohemian Historical Review



Slovníček pojmů Přírodovědecké fakulty Univerzity Hradec Králové

Přírodovědecká fakulta

Centrum oborových didaktik
Centrum pokročilých technologií
Katedra aplikované kybernetiky
Katedra biologie
Katedra fyziky
Katedra chemie
Katedra matematiky
proděkan pro tvůrčí činnost, statutární
zástupce děkana
proděkan pro vzdělání a vnitřní vztahy
proděkan pro zahraniční vztahy
proděkan pro strategii, rozvoj
a legislativu

Faculty of Science

Branch Teaching Methodology Centre
Centre of Advanced Technology
Department of Applied Cybernetics
Department of Biology
Department of Physics
Department of Chemistry
Department of Mathematics
Vice-Dean for Creative Activities, Dean's legal
representative
Vice-Dean for Education and Internal Affairs
Vice-Dean for International Affairs
Vice-Dean for Strategy, Development and Legislation

